

## Ile kosztuje przekład książki z polskiego na angielski?

Dla prozy liczącej 80 000 słów w raporcie wyznaczono trzy scenariusze budżetu na sam przekład. Są to przedziały planistyczne, a nie mediana ani taryfa polskiego rynku PL-EN.

### Trzy budżety na sam przekład

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>22 000-35 000 PLN</b><br><b>Dostosowany do polskiego poziomu kosztów</b><br>Większość prac odbywa się w Polsce lub na rynku o podobnym poziomie kosztów. Wybór tego wariantu wymaga płatnej próbk i dokładnego sprawdzenia zakresu.<br><b>Przekład, redakcja i korekta: 32 000-50 000 PLN</b> | <b>30 000-45 000 PLN</b><br><b>Hybrydowy</b><br>Przekład lub zarządzanie projektem odbywa się w Polsce, natomiast jakość angielskiej wersji kontroluje specjalista rynku docelowego.<br><b>Przekład, redakcja i korekta: 40 000-60 000 PLN</b> | <b>39 000-54 000 PLN</b><br><b>Międzynarodowy</b><br>W tym wariantie przyjęto nominalne punkty odniesienia z USA, Wielkiej Brytanii i Kanady. Kwota z górnej części przedziału wymaga uzasadnienia zakresem, jakością albo dostępem do rynku.<br><b>Przekład, redakcja i korekta: 50 000-70 000 PLN</b> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Benchmark nie zawiera żadnych danych pochodzących z działalności handlowej Planet Natives.**

### Lista kontrolna: 10 danych potrzebnych do porównania ofert

1. Liczba słów lub znaków oraz wskazanie tekstu: źródłowego albo docelowego.
2. Cena jednostkowa, waluta, VAT oraz sposób przeliczenia kursu.
3. Wybrany scenariusz zamówienia.
4. Zakres autoredakcji tłumacza.
5. Liczba rund pytań i poprawek ujętych w cenie.
6. Osoba odpowiedzialna za ostateczne brzmienie angielskie.
7. Osobne terminy przekładu, redakcji i korekty.
8. Rozliczenie zmian w polskim tekście po rozpoczęciu pracy.
9. Zakres praw, sposób oznaczenia tłumacza i zasady użycia próbk.
10. Formaty plików i odpowiedzialność za korektę po składzie.

### Zakres, czas i rezerwa

- **Zakres.** Przygotowanie tekstu do publikacji obejmuje przekład, odrębną redakcję językową i korektę. Nie obejmuje składu, okładki, EPUB, druku, dystrybucji ani marketingu.
- **Czas.** Przekład 80 000 słów wymaga około 80 dni aktywnej pracy. Na przygotowanie kompletnego tekstu należy przewidzieć około 5-7 miesięcy.
- **Rezerwa.** W budżecie należy wydzielić rezerwę 10-15% na zmiany w tekście, dodatkową rundę redakcji, wahania kursu oraz poprawki po składzie.

**Jak czytać liczby.** W analizie wykorzystano 35 publicznych rekordów projektów, polskie dane branżowe, trzy zagraniczne punkty odniesienia oraz porównawcze poziomy cen OECD. Kwoty skorygowane za pomocą danych OECD tworzą scenariusz analizy wrażliwości, nie są natomiast pomiarem polskiej stawki rynkowej. Korpus S1 i arkusz S2 umożliwiają sprawdzenie danych, założeń i przeliczeń.

**Źródło:** Paula Fijałkowska, *Koszt i czas przekładu literackiego z polskiego na angielski w 2026 roku* (Planet Natives, 2026), PN-IB-2026-01, wersja 2.0. DOI: 10.5281/zenodo.21630227.